

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I

Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Traducido al español por Yin Zhi Shakya

[Recitando el Tao Te Ching Capítulo 1—乐诵（道德经）第一章](#)

Tao Te Ching¹ – Parte I

Cada vez, menos y menos, has tus necesidades sin forzar las cosas, hasta que finalmente llegues a la no-acción.

Cuando no se hace nada, nada queda sin hacer.

La Historia Escasa/Incompleta de Lao Tsu

El apodo de Lao Tsu era 'Li', su nombre personal era **Erh** y **Tan**. Él era nativo de **Ch'u**, un estado grande en la parte baja del valle Yangtze. No se conoce el día exacto de su nacimiento, pero sabemos que era contemporáneo de Confucio aunque probablemente era 50 años mayor que él. (551-479 a. C.). El encuentro de estos dos gigantes ha sido descrito por muchos cuando Confucio le pidió a Lao Tsu detalles sobre los rituales. Confucio le solicitó a Lao Tsu: "Por favor instrúyeme sobre los ritos propios para la conducta". Lao Tsu le respondió: "Una persona puede tener todas las apariencias externas de un caballero cuando el momento es bueno. Pero, si se encuentra con tiempos difíciles, desviará su rumbo como el viento. Un caballero verdadero esconde su riqueza; ¡el hombre de virtud superior tiene la apariencia externa de un tonto! ¡Se desprende de sus rituales arrogantes! Ya que ninguno de ellos tiene ninguna importancia o significado en nuestro 'yo' verdadero. ¡Este es mi consejo para ti!

¹ Tao Te Ching (inglés). Tao Teh King (español). Aquí en esta traducción se ha preferido usar el nombre de **Tao Te Ching**. - Acharia.

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Confucio quedó impresionado y dijo: “El dragón está más allá de mi conocimiento; asciende hacia el cielo sobre la nube y el viento. ¡Hoy he visto a Lao Tsu, y es como un dragón!”

Lao Tsu vivió mayormente en **Loyang**, la entonces capital de China. La tradición nos informa que Lao Tsu estaba casado y que tuvo un hijo llamado **Tsung**, que llegó a ser un soldado muy conocido. Lao Tsu nunca fundó propiamente una escuela pero estudiantes llegaron a él y terminó con una cantidad razonable de discípulos. Eso significa que tuvo una vida muy ocupada.

El Tao Te Ching

Aparte de la Biblia, este es el clásico más traducido del mundo. En el presente hay por lo menos más de 50 de ellas en inglés. Hace dos mil seiscientos años, Lao Tsu era el Guardián de los Archivos Imperiales durante el reinado de la **Dinastía Chou**. Él era un académico talentoso y excepcional, pero vio el desastre político, la turbulencia y el caos que había durante ese período. En esos días, China estaba dividida en muchas provincias, cada una con sus propias leyes y líderes. Había un incremento de armas y hostilidades entre las provincias predominaban. La agresión engendrada por la supremacía política había llegado a una rivalidad agresiva en todas las partes. Esto guió a China a una competencia guerrera o un ‘guerratón’ que muchos pensaron que el pensamiento Chino terminaría en destrucción como una tierra desierta.

Enfrentando esta situación en esa era sin esperanza, Lao Tsu se retiró de su posición y estuvo a punto de dejar el mundo civilizado por él del más allá de las montañas. Se dijo que tenía más de noventa años. Antes de que pudiera pasar a través de los portones de la capital, el Cuidador del Portón o el Portero le insistió a Lao Tsu que para esos que dejaría detrás, escribiera lo que él entendía por iluminación. Así que Lao Tsu escribió el Tao Te Ching principalmente para esos que están en la posición de guiar a los demás. Estos son los empleados, los educadores, los príncipes y los políticos. El pequeño tratado está compuesto de 5,000 caracteres, estando subdividido en 81 capítulos. Los primeros 37 capítulos tratan acerca del **Tao**, y los restantes 44 capítulos son acerca del **Te**, el poder y la virtud. Lo que él devino después, nadie lo sabe. Los eruditos de China y de todas partes han observado al Tao Te Ching con gran sospecha, y muchos ahora lo miran a Lao Tsu como una figura legendaria. Y sin embargo la historia



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

del Portero del Camino, pidiéndole que escribiera el documento para la posteridad, es muy vívida para dejarla pasar.

Lao Tsu era muy místico y creía que el Tao es la fuente, el eje interno del universo. La naturaleza interna del mundo es misteriosa, antes del nombre y la forma. Eso que podemos darle un nombre no es el Tao.

El **Tao Te Ching** de **Lao Tsu/Lao Tzu** expresa conceptos que se interrelacionan sistemáticamente para darle un significado y una base al entendimiento. Las fuerzas se crean unas a las otras a través de una cadena de reacciones iniciada por las energías de los opuestos. Los eventos o sucesos en el mundo existente son el resultado de esas fuerzas. Cuando un patrón llega a ser, se desvanece. Ser y no-ser son sólo aspectos mutuos, causados recíprocamente.

El Tao es ilimitado y sin embargo vacío de vida. La inmortalidad se encuentra en el vacío. Del vacío surge la eficacia o utilidad. **El espacio vacío en una copa es lo que hace que ella sea útil, porque sin un espacio vacío, la copa no se puede llenar.** El Tao es la fuente, más inmemorial que la naturaleza. La naturaleza está enraizada en el Tao. Todo lo que conocemos en el mundo llega del Tao, expresado como el Yin y el Yang. **Por lo tanto, cualquier cosa que hacemos, invariablemente creará su propio opuesto.** Para triunfar en la vida de acuerdo a Lao Tsu, debemos no involucrarnos y permitir que el balance tome lugar. **Las situaciones de la vida parecen ser de una forma, pero ellas rápidamente afirman su naturaleza dual.** El sabio promueve el contento a través de dejar ir los excesos de deseos. La simplicidad guía a la liberación del deseo.

La sabiduría descansa en la **no-competencia**. Sensible a la naturaleza interna del 'yo' y del 'otro', el Camino de Lao Tsu guía a través de la miseria regresando/vía al corazón de la vida. Cuando ustedes dejan que sea, las circunstancias dejan de ser un problema. Ellas van a través de un ciclo. Permítanle a los asuntos tomar su curso natural, y la lucha de la resistencia disminuye. Entonces, todo procede con sus propios patrones de activación y descanso. Yin y Yang representan la polaridad natural que inevitablemente surge. A través de promover lo natural, el sabio permite que el Tao devenga manifiesto. Por lo tanto, la sabiduría se encuentra en el silencio, en la quietud, en dejar que sea.

La enseñanza del Tao Te Ching es esencialmente esta: **'Encuentra quien eres'**. Mide o estima directamente, la atmósfera y los sentidos del mundo a tu alrededor. Sostén ese sentimiento profundamente en



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

vuestra consciencia o atención plena. No dependas en ideologías. Desarrolla tus propios poderes intuitivos, que es un prerrequisito indispensable para un líder. Este poder intuitivo le permite al líder predecir un cambio resultante. Construye tu propio poder personal (**Te**) a través de tu atención plena y conocimiento de las leyes físicas, ya que estas leyes operan en ambos, el universo y las mentes de los demás (el **Tao**). Con este poder (**Te**) ustedes dirigen los sucesos sin usar la fuerza. Usen la actitud en lugar de la acción. Guíen en lugar de mandar. Gobiérnenles a través de permitirles que actúen sobre ustedes y no de la forma inversa. En esta forma ellos sentirán que se gobiernan a si mismos y ustedes disfrutaran su lealtad y cooperación. Practiquen la simplicidad y continúen creciendo.

Lao Tsu creyó que la forma mejor de lograr lo anterior, es no crear resistencia u obtener reacciones- encontradas. En cuanto a las leyes de la naturaleza, la fuerza excesiva, inevitablemente hace surgir una fuerza opuesta. Así que la fuerza no puede asegurar un fundamento de estabilización social. El líder debe entender el Tao, que es la forma que la materia y la energía funcionan en el universo. El Tao afecta directamente las formas en que el individuo se comporta y la forma evolutiva de la sociedad. Eso significa que cuando un líder entiende el Tao, éste le da a él el '**poder**' (**Te**) para armonizar el mundo.

Se nos dice que "No hagamos nada, y lo hagamos todo". Esto está basado en el hecho de que los taoístas comprenden que el Hombre interfiere mucho en el curso natural de los eventos/sucesos. Esto guía subsecuentemente al caos y enferma/daña la sociedad. El resultado es mayormente la frustración del orden cósmico de las cosas. No debemos tratar de controlar los sucesos, sino resignar la voluntad de uno al Tao. En esta forma uno regresa al '**Te**' del Camino (el **Tao**).

La palabra '**Ching**' significa generalmente '**Clásico**'. Esta palabra viniendo de los sabios es autoritativa y no se puede contradecir, pero se puede comentar acerca de ella. Ella repite el significado del Tao en eso que es firme, incambiable y eterno. También significa 'la esencia'. Así que el Tao Te Ching se puede traducir como "E Clásico del **Tao** y del **Te**".

Ching también puede traducirse como 'semen', que es una de las tres fuerzas esenciales. Las otras dos son la respiración o energía vital (chi) y la mente o consciencia (shen). Estas tres fuerzas deben entremezclarse para preservar la vida. El taoísta Ko Hung dice:

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I Por el Dr. Tan Kheng Khoo

“El hombre está en ‘chi’ y ‘chi’ está dentro de cada ser humano. El cielo y la tierra y las diez mil cosas, todos requieren ‘chi’ para permanecer vivos. Una persona que sabe como permitir que su ‘chi’ circule (hsing-chi) se preservará a si mismo y desvanecerá la enfermedad que puede causarle daño”.

El Tao es el primer principio metafísico que abarca y establece todo el ser, una Unidad vasta que procede y genera las diversas e infinitas formas del mundo. Ningún lenguaje en el mundo puede describir el Tao. Solamente uno puede aludir a él a través de símiles y metáforas porque es completamente indescriptible. Sin embargo uno debe sentir su presencia y movimiento de forma que uno puede armonizar con él. El texto es para impartirle al lector, a través de insinuaciones/alusiones, símbolos y poesía paradójica un entendimiento intuitivo del Tao y la habilidad vital para moverse con él, en lugar de contar con él.

El segundo término, ‘Te’, denota un poder o virtud moral característica de una persona que sigue el curso correcto de conducta. ‘Te’ es la virtud que uno adquiere a través de estar en acuerdo con el Tao, lo que uno obtiene del Tao.

El Tao Te Ching es único porque no contiene una sola referencia histórica o nombres personales de cualquier clase. Muchos pasajes del Tao Te Ching son designados claramente para refutar las enseñanzas Confucianas o Legalistas. El poder del lenguaje está ilustrado en sus ideas, y está más cerca a la poesía pura que los demás textos filosóficos.

De todas las versiones del Tao Te Ching que he leído, la que me ha gustado más es la de **Stephen Addiss & Stanley Lombardo**. Esta es la versión que sigue.

Tao Te Ching Parte Una²

1. Al Tao que se le llama Tao no es el verdadero Tao.
Los nombres no pueden designar calificativos imperecederos.
Sin nombre es el principio del universo;

² Pueden bajar a vuestra computadora gratuitamente “El Tao Te Ching’ completo en inglés: <http://taoteching.org/> y también completo en español:

<http://ratmachines.com/philosophy/tao-teh-ching-spanish/chapter-1>
La traducción al español que aquí se presenta por Yin Zhi Shakya, es la traducción que el autor ha escogido escribir en este documento.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

y con nombre, es la madre de todas las cosas.
Vacíos de deseos, comprendemos su esencia y misterio;
Llenos de deseos, solamente percibimos manifestaciones.
Ambos tienen el mismo
origen o fuente, aunque diferentes nombres.
Llamémosles a ambos 'profundo'—
'Profundo' y otra vez 'profundo':
El portón de todo el misterio y maravilla.

Interpretación

Ninguna de las formas descritas por nosotros, en las cuales las cosas suceden, es el **Camino Taoísta** a través del cual la naturaleza trabaja. Ninguna palabra puede revelar el secreto profundo de la naturaleza. La creación comenzó en un suceso/evento, no identificado y por lo tanto no tiene nombre. Sin embargo, todas las criaturas tienen vestigio de una matriz común. El secreto de la naturaleza se les revela sólo a esos que pueden desprenderse de los deseos personales o prejuicios acerca de ellos. Uno llega a la intuición a través de ignorar el propio punto de vista de uno. Todas las cosas están separadas solamente en la mente a través de la imaginación y abstracción. Invariablemente en la naturaleza hay pares. Estos pares son el **yin** y el **yang** de las manifestaciones mundanas. Esa es la base del entendimiento de toda la existencia.

2. Reconocer la belleza y la fealdad es nacer

Reconocer el bien y el mal es nacer.
El Ser y el No-ser se originan mutuamente.
Lo difícil depende de lo fácil,
Lo largo se evalúa por lo corto,
Lo alto se determina por lo bajo,
El sonido se armoniza por la voz,
Lo siguiente es seguido por lo previo.
Por lo tanto el Sabio se dedica a la no-acción,
Progresar sin enseñanza,
Crea las diez mil cosas sin instrucción,
Vive pero no posee,
Actúa pero no presume,
Logra sin darse crédito.
Cuando uno no se da crédito,
El logro perdura.

Interpretación

El palacio sólo aumenta en belleza en oposición a la fealdad de los ocupantes de la pobreza; la bondad del hombre está presente a través de su maldad. Así que generalmente, lo positivo y lo negativo, lo agradable y lo desagradable, lo bueno y lo malo, esas cualidades y valores llegan en pares. Ellos son relativos a los sentimientos humanos: surgen del punto de vista individual. No aparecen en el Tao y su Virtud. Así que el rey no conoce nada de si mismo; está en quietud y deja que el Tao actúe a través de él; no toma recompensa de ninguna forma, ni fama, ni servicio, ni propiedad, ni poder personal, y dado que no lo hace, todos llegan a él.

3. No glorifiquen o enaltezcan a los héroes

Y la masa no competirá.
No atesoren objetos raros,
Para que no haya ladrones.
No muestren lo que las personas desean,
Y sus corazones no se perturbarán.
Por lo tanto,
el modo en que el sabio gobierna
es vaciando los corazones, llenando las panzas,
Debilitando las ambiciones y fortaleciendo los huesos;
Él guía a las personas
Lejos de conocer y querer;
Disuade a esos que saben mucho
De ir muy lejos;
Practica la no-acción
Para que el orden natural no se entorpezca.

Interpretación

Vaciar los corazones y mentes de las personas significa vaciarlos de conceptos, juicios y deseos. Y de esa forma, ellas pueden regresar al estado de simplicidad de la niñez. Llenar las **panzas** significa, llenarlos del sentido de su propia identidad. Así que de esa forma puedan regresar al estado de gozo. Debilitar sus ambiciones significa que cuando no tienen un **falso 'yo'** que nutrir o defender, encuentran que el egoísmo, el odio y la arrogancia se desvanecen por si mismos. Fortalecer sus huesos es fortificar su resolución o su intención interna.



Entonces, desarrollarán suficiente confianza propia para renunciar a la idea del 'yo'.

4. El Tao es vacío—

Su uso nunca se agota.
No tiene fin—
Es el origen de todas las cosas.
Lima los bordes afilados,
desata los nudos,
suaviza las asperezas
y deviene uno con el mundo polvoriento.
Subsiste profundamente—
No sé de quién es ese niño.
Es más viejo que el Antecedente.

Interpretación

Al igual que el espacio 'vacío', el Tao lo contiene todo y sin embargo nunca está lleno. Las cosas surgen de él, como de una cavidad sin fondo, y como si fuesen causadas allí.

El Tao tiene la cualidad de suavizar las asperezas. Observando intensamente su profundidad vasta e inmensurable, no sé quién la trajo a ser, quizás es el escenario de Dios.

5. El cielo y la tierra no son gentiles:

Las diez mil cosas son **objetos ceremoniales** para ellos.
Los sabios no son gentiles:
Las personas son igualmente, **objetos ceremoniales** para ellos.
Sin embargo, el Cielo y la Tierra
Y todo el espacio entre ellos
Son como fuelles:
Vacíos pero inagotables,
Siempre produciendo más.
Una charla extendida³ es agotante.
Mejor es mantenerse centrado.

³ Verborrea.

Interpretación

El Tao no es partidista; él da origen a ambos, el bien y el mal. El cielo y la tierra son imparciales, ellos tratan todas las cosas como objetos ceremoniales, como también el sabio se relaciona con ellas. Los objetos ceremoniales eran objetos de rituales, venerados antes de la ceremonia pero después abandonados y pisoteados. El punto aquí, no es que el Tao es cruel con las cosas, ni que el sabio es inhumano con las personas, sino que son imparciales. El sabio ve todos los seres surgiendo de la misma fuente, trabajando su karma (la mayor parte de las veces con gran sufrimiento), y regresando a la fuente. Y dado que las personas están en una constante fluctuación o cambio, el sabio entiende que en cualquier momento ellos son capaces de las transformaciones espirituales más sorprendentes. ¿Por qué el sabio debe atacarlos con un juicio de 'bueno' o 'malo'?

6. El Valle del Espíritu nunca muere.

Él se llama la Mujer Misteriosa.
La entrada a la Mujer Misteriosa
Se le llama la raíz del Cielo y la Tierra,
Un fluido/una corriente infinita
De energía inagotable.

Interpretación

Hay un espíritu que frecuenta los valles del conocimiento místico. Tiene la característica femenina de preferir retirarse. Es como un acceso a través del cual el hombre alcanza el cielo; y el cielo contacta al hombre cuando es receptivo a su naturaleza y abierto a su influencia. Estar abierto y receptivo al Tao es ser útil sin trabajarlo.

7. El Cielo es grande y la tierra es duradera.

Grande y duradera
Porque no existen por si mismos.
Por lo tanto el Sabio
Retrocede, pero siempre al frente.
Se mantiene en el exterior, pero siempre adentro.
¿No tiene interés propio?
El 'yo' está satisfecho.



Interpretación

La impersonalidad del mundo visible le da a uno la impresión de que existe para fines más allá del él mismo; fines son eternos y por lo tanto el mundo es eterno.

El rey, siendo sabio, tomará de esto una lección. Para ser el primero entre los hombres, debe ser el último para sus propios cálculos; y si él es el último, será el primero. Su salvación es la negación-propia. Él encontrará el logro y la realización como hombre y como rey en ser noble/altruista/inegoísta.

8. Es mejor ser como el agua,

que beneficia las diez mil cosas

Y no compite.

Se concentra donde los humanos no les interesa vivir,
cerca del **TAO**.

Vive en un buen lugar.

Mantiene tu mente profunda.

Trata bien a los demás.

Sostén tu palabra.

Construye reglas justas.

Actúa correctamente.

Trabaja cuando es el momento.

Solamente no compitas,

Y no te irá mal.

Interpretación

El bien mayor, como el agua, se caracteriza por la humildad. Un buen hombre o un buen rey es anularse a si mismo como el Tao. Consecuentemente, su objetivo es la paz; y la imagen de la paz consiste en familias seguras en su tierra y con personas consideradas, amables y honestas. También eso requiere un gobierno ordenado con una industria diestra y competente; con un rey haciendo lo que tiene que hacer en el tiempo apropiado.

9. Más vale renunciar antes que sostener

en la mano un vaso lleno
sin derramarlo.
La espada que usamos y afilamos
Continuamente
no conservará mucho tiempo su hoja.
Cuando una sala está llena de oro y jade
nadie la puede guardar.
La riqueza y el orgullo
atraen sus propias desgracias.
Retirarse cuando el trabajo está hecho:
esa es la ley del cielo.

Interpretación

Uno solamente puede deducir que esta crítica agria fue dirigida a la nobleza y a los adulones palaciegos. Difícilmente se dirigió al rey, porque hubiera destruido la ilusión de que él era el “Hombre Sabio”. La política imperial en los últimos siglos de la dinastía **Chou** era como mina de oro; cuando la operación se terminaba, todos los pedazos del metal se extraían de la gravilla.

**10. ¿Pueden equilibrar vuestra fuerza de vida
y abarcar el **Uno** sin separación?**

¿Pueden controlar vuestra respiración
gentilmente, como un bebé?

¿Pueden limpiar de imperfecciones
vuestra visión oscura
y hacerla clara?

¿Pueden amar las personas
y gobernar el país
sin conocimiento?

¿Pueden abrir y cerrar
el portón del cielo
sin aferrarse a la tierra?



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

¿Pueden iluminar
las cuatro direcciones
sin acción?

Hacer nacer y cultivar
hacer nacer y no poseer.
Actuar sin dependencia.
Sobresalir pero no regir.
A esto se le llama **TE**.

Interpretación

¿Pueden controlar vuestra naturaleza animal lo suficiente para ser puros de corazón y nunca desviarse de la atención al Tao? ¿Son capaces de disciplinas personales que puedan capacitarles a amar desinteresadamente, ejercitar la virtud y por lo menos entenderlo todo, mientras se niegan a sí mismos? Den su vida por vuestras personas sin tratar de poseerlas. No dependan en nadie. Sean su rey pero nunca el tirano. Esto es lo que nuestro misticismo requiere de ustedes.

11. Treinta radios convergen en el centro hueco

de una rueda,
pero su vacío
es lo que hace útil a la rueda.

Se moldea la arcilla para hacer la vasija,
pero de su vacío
depende el uso de la vasija.

Se abren puertas y ventanas
en los muros de una casa,
y es el vacío
lo que permite habitaría.

Por lo tanto,
guiarnos al beneficio,
no nos guía al uso o la utilidad.

Interpretación

¿Es el Tao verdadero? ¿Existe? ¿Se puede aislar y decir: "Este es él"? Es tan verdadero como el centro hueco de una rueda donde los radios descansan. Existe como una ventana existe cuando la parte de la pared de una casa se corta para hacerla. Similarmente, el Tao es como el lugar vacío de una vasija. La ventaja de una vasija descansa en sus paredes pero su uso depende de su vacío. Así es con el Tao; es funcional. No puede aislarse, sino que no podemos estar sin él.

12. Cinco colores nublan los ojos.

Cinco tonos ensordecen los oídos.

Cinco sabores embotan el paladar.

La carrera y la caza ofuscan el corazón.

Los tesoros exóticos corrompen las vidas humanas.

Por lo tanto, el Sabio se ocupa del estómago y no del ojo, escogiendo uno, rechaza el otro.

Interpretación

Sean cautelosos de los disfrutes sensuales y de las cosas bellas que rodean al rey para seducirlo de la llamada verdadera. La búsqueda común de los nobles y el lujo de los palacios arruinará al rey.

Por lo tanto, el rey, debe seguir sus sentimientos internos y privados acerca de las cosas; no le dejen engañar por lo que los sentidos informan. Él debe discriminar, seleccionar unas cosas como aceptables y otras como indeseables.

13. El favor y el deshonor son como el temor.

El honor y la angustia son como el 'yo'.

¿Qué significa esto?

El favor nos humilla.

Temiendo cuando no lo tenemos,
y temiendo cuando lo perdemos.

El 'yo' personifica el sufrimiento.

No 'yo', no sufrimiento.

Respeten al mundo como a ustedes mismos:



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

El mundo puede ser vuestra residencia.

Amen al mundo como a ustedes mismos:
El mundo puede ser vuestra dependencia.

Interpretación

Si la jerarquía superior llega a uno o lo deja, se sufrirá por el egoísmo en que está involucrado en eso. Solamente están listos para gobernar esos que aman a las personas para los cuales los rangos de importancia son como una gran confianza que le han dado.

14. Cuando buscamos y no vemos, le llamamos difuso.

Cuando oímos pero no escuchamos, le llamamos tenue o casi imperceptible.

Examinar pero no tocar, le llamamos sutil

Estos tres no pueden ser completamente asidos/comprendidos.
Por lo tanto ellos devienen uno.

La alborada no es brillante; el crepúsculo no es oscuro.
Él mueve todas las cosas de regreso al vacío.

Al encontrarse con él no hay frente,
al seguirlo no hay reverso.

Vivan el TAO original,
Dominen el presente existente,
Entiendan la fuente de todas las cosas.
A eso se le llama la evidencia del **TAO**.

Interpretación

El Tao es invisible, inaudible e impalpable, y debe de aceptarse como tal. Su presencia nunca puede ser puesta a una evaluación definitiva, así que al estar presente, no da luz, y al estar ausente no deja oscuridad. No encierra especificaciones humanas.

Dejen que el rey esté siempre atengo a él. Es el primer hecho del mundo, sin el cual el gobierno presente sería imposible. Estudien el

camino de los gobernantes antiguos; lo que ellos hicieron es vuestra indicación hoy.

15. Los sabios antiguos que siguieron el TAO:

El oscuro, maravilloso, profundo, penetrante, insondable y más allá del conocimiento.

Porque ellos no pueden conocerse,
sólo pueden ser descritos.

Eran prudentes, como quien cruza un arroyo en invierno;
moderados, como quien respeta a sus vecinos;
reservados, como un huésped;
variables, como el hielo que se derrite;
simples, como un tronco de madera;
amplios, como un valle;
mezclándose libremente, como el agua turbia.
Cuando el agua sucia se aquieta, deviene clara.
De mover lo inerte, brota a la vida.
Esos que siguen este **Tao**, no desean la plenitud.
No siendo pleno, Ellos desaparecen sin más esfuerzo.

Interpretación

El agua turbia representa los conceptos, los juicios, los deseos y las expectativas—todo lo que oscurece y estrecha la realidad. El patrón de la vida es puro y placido: predecible como las estaciones, obvio como la luna. Cuando nuestra mente/corazón deviene transparente, la luz del **TAO** brilla por todas partes.

Cuando el 'agua es clara' significa: Nuestra mente es como un vaso de agua clara. Si le agregamos sal al agua, deviene agua salada; si le agregamos azúcar, deviene azucarada; si le agregamos suciedad, deviene agua sucia. Pero originalmente el agua es clara. No pensamiento, no mente. No mente, no problema.

16. Alcanza el vacío completo, Sostente firmemente a la quietud.

Las diez mil cosas se revuelven;
Yo solamente espero que regresen.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Las cosas crecen y crecen,
Pero cada uno regresa a su raíz.
Regresar a la raíz es quietud.
Esto significa regresar a lo que es.
Regresar a lo que es
Significa regresar a lo ordinario.

Entendiendo lo ordinario:
La iluminación.

No entendiendo lo ordinario:
La ceguera crea el mal.

Entendiendo lo ordinario:
La mente se abre.

La mente abierta guía a la compasión,
La compasión a la nobleza.

La nobleza guía al cielo,
Y el cielo al TAO.

El TAO tolera.
Vuestro cuerpo muere.
No hay peligro.

Interpretación

Profundamente en todo está la quietud, donde la raíz de la vida es la Consciencia Universal, de la cual el destino procede. Sin el conocimiento de esa raíz, la raíz eterna, un hombre está ciego y por lo tanto elaborará maldad.

Cuando conoce esa raíz su estatura crecerá, como un hombre y como un rey que su rectitud le capacita con el reinado y le hace por ultimo divino, porque el Tao está trabajando en él. Por lo tanto, el rey puede morir, pero no perecerá.

17. Los grandes surgen y desaparecen.

Las personas solamente saben que existen.

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Después les ven y les elogian.
Pronto les temen
Y finalmente les desprecian.
Sin una confianza esencial,
No hay confianza en absoluto.
Cuidense de evaluar las palabras.
Cuando el trabajo está hecho,
Todos dicen
Actuamos naturalmente.

Interpretación

En la jerarquía del gobierno, el rey es sólo un nombre para el pueblo; su diputado⁴ o asistente es amado y elogiado porque las personas/el pueblo quieren/quiere tener fe en alguien superior en el gobierno; el tercero en jerarquía es más familiar, pero todavía está fuera del alcance, así que es temido; el cuarto en jerarquía desde el rey arriba, está en la línea de fuego y será el objetivo para todos los que no estén complacidos.

Pero el rey es distante y las personas nunca oyen su voz. Si triunfa en personificar el **Tao** en su gobierno, lo que todo el pueblo desea pasará y ellos nunca sabrán que no fue su propio logro.

18. Cuando se abandona el Tao

aparecen la bondad y la justicia.
Con la inteligencia y la astucia
Surge la hipocresía.
Si las seis relaciones familiares se olvidan,
surgen la piedad filial y el amor compasivo.
Cuando hay revueltas en el reino,
Surgen los patriotas.

Interpretación

Hubo un tiempo cuando los hombres compartían con las otras criaturas el balance de la naturaleza, su espontaneidad y naturalidad se altera; entonces el proceso de civilización se funda con sus inevitables constituyentes, la gentileza, la moralidad, la sabiduría y la

⁴ El Segundo en mando.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

inteligencia. Sus opuestos vienen con ellos, violencia, inmoralidad y estupidez. Entonces hubo problemas por doquier. Las seis relaciones familiares (padre-hijo, hermanos mayores-hermanos menores, esposo-esposa) se perturban. La lealtad de los oficiales públicos ha llegado a ser un fingimiento o hipocresía.

19. Rechaza la sabiduría y el conocimiento,

Y el pueblo aprovechará cien veces más
Rechaza la benevolencia y desecha la justicia:
y el pueblo volverá al deber y la compasión.
Rechaza la habilidad y el provecho:
y no habrá más bandidos ni ladrones.
Pero estas tres normas no bastan.
Un paso más es necesario:
Atiende a lo sencillo; sostén lo simple.
Cuando el 'yo' disminuye, los deseos se desvanecen.

Interpretación

En la última parte del período Chou, había muchos profesores de teorías designados a reparar los tiempos malos. Sus disputas hacían surgir la confusión. Hubiera sido mejor quitarlos del camino a todos y usar la bondad y la sabiduría de las personas mismas.

20. Suprime el estudio y no habrá preocupaciones.

¿Qué diferencia hay entre el sí y el no?
¿Qué diferencia hay entre el bien y el mal?
Lo que los demás temen—
¡No tiene ni significado ni uso!
Las personas se adornan con sonrisas
como en un banquete de carnaval.
Yo no reacciono ni doy señales,
como un bebé que todavía no ha sonreído.
Desolado, como si no tuviera un hogar.
Otros tienen suficiente y más,
Yo solo estoy apartado.
Tengo la mente de un tonto,
confusa, confusa.
Otros son brillantes e inteligentes,
Yo solamente soy insípido, insípido,

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

vagando en el océano,
tratando interminablemente.
Los demás tienen planes,
Yo sólo voy errante y obstinado,
yo sólo soy diferente a los demás,
como un bebe en el útero.

Comentario

Este poema es una protesta en contra del aprendizaje del catecismo requerido por esos que aspiran **a la vida de la corte**, donde la diferencia entre el 'sí' y el 'claro o seguro', se hace para parecer tan importante como la diferente entre el bien y el mal.

21. El Gran Te aparece

Siguiendo el **TAO**
El **TAO** en acción—
solamente indefinido e intangible.
Intangible e indefinido,
pero en él hay imágenes.
Intangible e indefinido,
pero en él hay entidades.
Sombria y oscura;
pero en él hay vida,
la vida es tan verdadera,
que en ella hay creencia/confianza.
Desde el principio su nombre no se ha perdido
pero reaparece a través de orígenes múltiples.
¿Cómo conozco esos orígenes?
Así.

Interpretación

Hay una virtud, un poder que se emite del Tao como un campo magnético alrededor del magneto. A medida que el magneto controla el contorno/carácter del campo, así el Tao controla su virtud y poder.

El Tao en si es impalpable, inmaterial y sin embargo desde él se prorrumpen los asuntos de la vida.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Desde los tiempos antiguos hasta hoy en día, el Principio, el Tao, se ha presentado bajo un número infinito de nombres. ¿Cómo puedo saber que es? A través de lo que he sido informado, de mis discernimientos, mis intuiciones, mis experiencias con lo que es eterno, siempre debe haber sido así.

22. Lo defectuoso deviene completo,

lo torcido deviene derecho,
lo hueco deviene lleno,
lo usado deviene nuevo,
lo pequeño deviene mayor,
lo mucho deviene engaño.
Por lo tanto los Sabios se aferran a la Unidad
Y se ocupan de este mundo;
No se exhiben a si mismos
Y así brillan;
No se afirman a si mismos
Y así se proyectan prominentemente;
No se alaban a si mismos
Y así tienen éxito;
No son complacientes
Y así toleran;
No compiten
Y así nadie bajo el cielo
Puede competir con ellos.
El proverbio antiguo
'lo torcido deviene derecho'
No son palabras vacías,
Eso deviene completo y regresa.

Interpretación

El Tao es el restaurador y reparador de las iniquidades. Este pensamiento debe confirmar atracción al soberano de las personas que sufren.

Dejemos que el soberano, por lo tanto, se sostenga en el Uno, el Tao, a través de su propia quietud (inacción), y entonces, a través de él, el Tao se ocupará de las necesidades de todos.

La sociedad civilizada se contempla como un resultado de la virtud del Tao. El rey sería todavía el rey y los errores de la sociedad se corregirían.

23. Palabras adicionales: el camino de la naturaleza.

Los vientos violentos no soplan toda la mañana.

Las lluvias repentinas no caen todo el día.

¿Qué causa esas cosas?

El Cielo y la Tierra.

Si el Cielo y la Tierra no soplan los vientos y dejan caer las lluvias a su debido tiempo,

¿Cuánto durarán los humanos?

Por lo tanto, al seguir el **TAO**:

Esos en el camino, devienen el camino,

Esos que ganan, devienen la ganancia,

Esos que pierden, devienen la pérdida.

Todo en el TAO:

El itinerante/nómada es bienvenido en los caminos,

Esos que ganan, son bienvenidos en la ganancia,

Esos que pierden, son bienvenidos en la pérdida.

Sin confianza en esto,

No hay confianza en absoluto.

Interpretación

Si las personas ponen su fe en el rey, su fe en el Tao debe ser grande. Su esperanza por el éxito descansa en el Tao y su poder; si él fuera a abandonarlo una vez, definitivamente, él mismo sería abandonado.

24. De puntillas; no hay forma de estar de pie.

Escalando: no hay forma de caminar.

Exhibiéndose a si mismo: no hay forma de brillar.

Afirmándose a si mismo: no hay forma de tener éxito.

Alabándose a si mismo: no hay forma de florecer.

En la complacencia: no hay tolerancia.

De acuerdo al **TAO**,

la comida en exceso,

y la actividad inapropiada

Inspira disgusto.

Por lo tanto, el seguidor del TAO



sigue adelante.

Interpretación

El rey evitará las tentaciones de pararse en ‘**puntillas**’, diríamos, la exhibición, las ventajas especiales, el exhibicionismo, la presunción y la jactancia, la dictadura y el orgullo.

Siempre hay por ahí algunas personas que, dado que están con el Tao, verán esas características y se disgustaran por ellas. Para esas personas ellas serán como la “comidilla”, una comida extra, la comida indigente, preparada por una familia para alimentar a los parásitos humanos no invitados, que se apegan ellos mismos a la familia, en ocasiones más o menos públicas, cuando al repudiarlos, la comida les traerá comentarios adversos de los invitados.

25. Algo indistinto y completo

Ante el cielo y la tierra, ha nacido,
Solitario y tranquilo,
Se levanta en silencio,
Solitario e inmutable,
Penetrando todas las cosas sin límites.
Es como la madre de todos bajo el cielo,
Pero no sé su nombre—
Es mejor llamarle **TAO**.
Es mejor llamarle inmenso.
Inmenso significa que pasa.
Que pasa, significa que va lejos.
Va lejos, significa que regresa.
Por lo tanto
El TAO es inmenso,
Y es el cielo,
Y la tierra
Y los humanos.
Cuatro grandes/inmensas cosas en el mundo.
¿No son los humanos una de ellas?
Los humanos siguen la tierra
La tierra sigue al cielo
El cielo sigue al TAO.
El TAO sigue su propia naturaleza.

Interpretación

Los dos primeros versos son una ratificación del poema 1 [uno]. El Tao realmente no tiene nombre; no es un fenómeno, pero la descripción en el segundo verso sugiere de nuevo las líneas de fuerza en un campo magnético. Ellas van de un polo y regresan al otro.

Todo en el universo toma su grandeza del Tao, y de éste, el rey es el símbolo humano. Él es el hombre que a través de la tierra y los cielos, nos conecta a todos con el Tao.

26. La gravedad es la raíz de la ligereza,

la quietud es la maestra de la pasión

El Sabio viaja todo el día

pero nunca suelta deja el equipaje;

cuando está rodeado por un escenario maravilloso

permanece en calma y quietud.

Cuando un señor de las diez mil cuadrigas

se comporta ligera o superficialmente en este mundo,

la ligereza pierde su raíz,

la pasión pierde su maestría.

Interpretación

Las personas que son superficiales en sus gustos o caprichosas tienen que tener una maestría que no es fácil de mover. El rey nunca debe permitirse distraerse de su misión. Él no es libre para dejar ir su atención de los asuntos del estado como lo son las otras personas. Lo más importante, si es el maestro de esos a quienes gobierna, debe permanecer quieto e inamovible.

Las 'cuadrigas' eran los carruajes antiguos equivalentes a los tanques de armada moderna. Diez mil cuadrigas indicarían un poder militar formidable.

27. Los buenos viajeros no dejan vestigios.

Las palabras buenas no dejan huellas.

Las cuentas perfectas no necesitan pagarés.

Las puertas perfectas no necesitan cerrojos

sin embargo no se pueden forzar.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Los nudos perfectos no tienen sogas/cuerda
pero no se pueden zafar.
De esta forma el Sabio
siempre ayuda a las personas
y no rehúsa a nadie,
siempre ayuda a todos los seres,
y no declina a nadie.
A esto se le llama practicando la brillantez.
Por lo tanto, una persona buena
Es la maestra de una mala persona,
Y una mala persona
Es el recurso de una buena persona,
no valorar el maestro,
y no valorar el recurso,
origina gran confusión incluso para el inteligente.
A esto se le llama el secreto vital.

Interpretación

Un buen caminante no deja vestigios ni huellas. Un buen orador no comete errores ni se le va nada. Un buen contador no necesita un ábaco/anotador. Un buen cerrajero no usa llaves para abrir las cerraduras, sin embargo nadie las puede abrir. Un buen atador no usa cuerdas o sogas para atar, sin embargo nadie las puede zafar. Un Sabio siempre ayuda a las personas y no rehúsa a nadie, porque no está apegado a sus propias ideas.

28. Conozcan que el masculino mantiene al femenino,

Devengan el canal del mundo.
Devengan el canal del mundo,
Y TE continuará.
Regresen a la infancia.
Conozcan el blanco y sostengan el negro,
Devengan la matriz del mundo.
Devengan la matriz del mundo,
Y TE no dudará.
Regresen al tronco sin taller.
Conozcan el honor, sostengan la ignominia,
Devengan el valle del mundo
Y TE prevalecerá.
Regresen a la simplicidad.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

La simplicidad dividida deviene utensilios
Que son usados por el Sabio como oficiales superiores.
Pero un gran gobierno no divide.

Interpretación

Usted es masculino; pero si el Tao trabaja a través de usted, usted deberá ser pasivo como si fuese femenino. Esto toma práctica y al final será recompensado con la niñez. La virtud del Tao llegará a usted cuando esté vacío como un valle o un cañón, y por lo tanto, receptivo a él. Entonces, estará sensitivo igualmente al bien y al mal, y será capaz, a medida que ellos le toquen, de evaluar todo por su mérito; al final llegará a estar de acuerdo con el mérito sin esfuerzo que está situado en el pasado distante.

Obtendrá la gloria en vuestra tranquilidad pero tenga en mente también en el deshonor, y al final será como el valle, que es el lugar favorito del Tao y su Virtud. Entonces, regresará al Bloque Virginal, la simplicidad primaria. Cuando el rey tiene hombres que están frescos como niños, él puede hacer de ellos oficiales buenos. Este es el talento o la destreza.

29. ¿Tratando de controlar el mundo?

Veo que no triunfarán.
El mundo es una vasija espiritual
y no puede ser controlado;
esos que controlan, fracasan.
Esos que amarran, se zafan.
Algunos siguen adelante, algunos guían,
algunos lloran, algunos tocan las flautas,
algunos devienen fuertes, algunos superfluos,
algunos opresivos, otros son destruidos.
Por lo tanto el Sabio
suelta las amarras extremas,
suelta las amarras excesivas,
suelta las amarras extravagantes.

Interpretación

El mundo no es para que el hombre lo posea y lo repare; él pertenece a Dios y esos que tratan de usurpar su derecho, fracasarán.



Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Las cosas generalmente tienen sus propias características individuales y no pueden hacerse para someterse a los caprichos de una persona.

Por lo tanto, el rey evitará la tentación de tratar de hacerlo todo en el mundo conforme a su plan y sirviendo a su vanidad.

30. Usen el TAO para ayudar a regir al pueblo.

El mundo no necesita armas,
porque su uso tiende a retomar perjudicando.
Donde acampan las tropas
sólo pueden nacer espinas y zarzas,
y tras los ejércitos, vienen los años de miseria.
El resultado más fructífero
no depende de la fuerza ni la violencia.
Sino que se triunfa
sin arrogancia u orgullo,
sin hostilidad,
sin resistencia
y sin violencia.
Si las cosas prosperan y crecen,
A esto se le llama **No-TAO**.
El No-TAO pronto termina.

Comentario

Él pide no forzar los asuntos y dejar que se resuelvan por si mismos.

31. Las armas son instrumentos nefastos.

Ellas son odiadas.
Por lo tanto, el viejo taoísta las ignora.
En el hogar se honra la izquierda
En la guerra se honra la derecha.
Las armas son instrumentos nefastos,
no son instrumentos adecuados
y su uso puede evitarse.
La calma y el auto-control son mejores.
No piensen que las armas son bellas.
Esos que piensan así
se regocijan en matar a las personas.
Esos que se regocijan matando personas
no pueden lograr su propósito en el mundo.

Taoísmo II – Tao Te Ching – Parte I
Por el Dr. Tan Kheng Khoo

Para los grandes acontecimientos
el sitio de honor es la izquierda.
El teniente va a la izquierda,
El general va a la derecha,
Como en los ritos funerales.
Cuando muchas personas han sido matadas
Sentimos pena y dolor.
Una ceremonia funeral
Es una gran victoria.

Comentario

Esto refleja una experiencia agria de un conflicto interno. Compara el protocolo de la vida militar con ese de los funerales. Incluso cuando un soldado tiene éxito, su éxito es un asunto de sufrimiento.

32. El TAO perdura sin un nombre.

Aunque simple e insignificante,
nadie bajo el cielo puede dominarlo.
Si los reyes y señores pudieran poseerle,
todos los seres devendrían sus invitados.
El cielo y la tierra juntos
gotearían igualmente rocío dulce
sobre todas las personas
Sin ninguna regulación.
Comiencen a ordenar y los nombres surgen.
Los nombres guían a más nombres—
y a saber cuando esto se detiene.
Saber cuando esto se detiene:
evita el peligro.
La presencia del **TAO** en este mundo
Es como los arroyos del valle
Fluyen hacia los ríos y los mares.

Interpretación

El Tao, por naturaleza, es sui generis, único, y no hay nombre que aplique a él. La minúscula sustancia intocable, simbolizada por un 'Pedazo de Madera Virgen', tiene en si mismo posibilidades indecibles; pero el mundo es limitado porque es un hecho consumado. Si el rey y los nobles pudieran sostener las posibilidades para el bien en lo que



controlan, pudieran regir el mundo; y el cielo y la tierra se unirían para hacer descender la paz igualmente para todas las personas.

Desde el principio del mundo ordenado, la posibilidad de reposo hace/brinda a todas las criaturas la seguridad.

33. Conocer a los demás es inteligencia.

Conocerse a si mismo es iluminación.

Conquistar a otros toma fuerza.

Conquistarse a si mismo es la verdadera fortaleza,
saber que es suficiente es riqueza.

Forjarse a si mismo demuestra determinación interna.

Sostengan vuestro argumento y llegaran hasta el final.

Mueran sin perecer y vuestra vida perpetuará.

Interpretación

El místico elogia el conocimiento propio, el dominio propio, la quietud y la aceptación del lugar de uno en el esquema de la naturaleza.

El Tao da vida y el Tao da muerte: ¿quién objetará? Ciertamente que nadie que se conoce a si mismo, es su propio maestro o ha aprendido de la gratificación. Esa persona conoce su lugar en la naturaleza y lo mantiene. Acepta la muerte como acepta la vida, y de acuerdo a eso, no perece; porque pertenece al esquema eterno de las cosas. De las criaturas sintientes, es sólo el hombre el que necesita aprender esta sabiduría.

34. El Gran Tao inunda

Hacia la izquierda... Hacia la derecha.

Todos los seres le deben sus vidas a él
y no se pueden ir de él.

Él actúa sin un nombre.

Viste y nutre a todos los seres
pero no deviene su amo.

Perdurar sin deseo,

Se puede llamar insignificante.

Todos los seres regresan a él,
pero él no deviene su amo.

Podemos llamarle inmenso.

Aunque él mismo no se hace excelso,

puede hacer grandes cosas.

Interpretación

Es característico del Tao que, mientras lo es todo, da vida a todo, nunca es posesivo ni coacciona. El Tao no tiene deseo, y sin embargo esta es la medida de su grandeza. Es también la medida de la grandeza del Hombre Sabio, el rey, que se conforma a él.

35. Sostén el elefante

—La gran imagen—
Y el mundo se mueve.
Se mueve sin peligro
en paz y seguridad.
La música y lo dulce
Momentáneamente le dan una pausa al invitado,
pero el **TAO** emerge
sin sabor e insípido.
Observa—
y nunca lo veras.
Escucha—
Y no lo oirás.
Úsalo—
Y no se agotará.

Comentario

Cuando el sabio está en la gran paz, ella se puede dar a si misma completamente hasta que duele. El Tao emerge sin obstrucción y no tiene sabor en absoluto. Como no pueden verlo ni oírlo, tampoco lo podrán gastar.

36. Para coleccionar, primero distribuye.

Para debilitar, primero fortalece.
Para abolir, primero establece.
Para concluir, primero inicia.
A esto se le llama iluminación sutil.
Lo suave y débil vence a lo duro y fuerte.
El pez no puede escapar del lago profundo.
Las armas más afiladas de un país



No pueden exhibirse.

Interpretación

Dejen que el rey sepa que es de conocimiento común que para que algo se caiga es necesario primeramente que se levante. También puede entender que la gentileza es más fuerte que la rudeza. Un rey no debe anunciar él mismo sus poderes. Como los peces no deben salir de los lagos, el hombre sabio (el rey) debe mantenerse fuera de vista.

37. El TAO perdura sin un nombre,
sin embargo nada queda por hacer.
Si los reyes y señores lo pudieran poseer,
todos los seres se transformarían por si mismos.
Transformados, ellos desean crear;
les aquieto a través de la simplicidad sin nombre.
El no deseo es serenidad,
y el mundo se reconcilia por si mismo.

Interpretación

El Tao logra todo lo que sucede sin hacer nada (**Wei wu wei**). Es el movedor sin moverse. Si el rey y los nobles pudieran descansar en el Tao, sin interferir en nada, el mundo que gobiernan seria un lugar diferente.

Pero si cuando el Tao ha hecho su trabajo en todas las cosas, ellos todavía presentan inquietud. Hay una simplicidad natural, que se obtuvo en el mundo bajo los primeros gobernantes, cuando las virtudes del desinterés, la quietud y el orden se habían alcanzado. Esta es la meta.

Antes de que este ensayo se alargue mucho, debo detenerme aquí y continuar los Capítulos 38 al 81 del Tao Te Ching en otro artículo. Las referencias aparecerán al final del próximo artículo.

Artículo original en ingles en:
<http://www.kktanhp.com/Taoism%20II.htm>

Filename: Taoism_II_Spanish
Directory: C:\Documents and Settings\Hortensia\My Documents\Dr. Tan Kheng Khoo
Template: Normal.dot
Title: Taoism II – Tao Te Ching – Part I
Subject:
Author: Dr. Tan Keng Koo
Keywords:
Comments: Traducido al español por Yin Zhi Shakya
Creation Date: 1/9/2011 4:59:00 PM
Change Number: 440
Last Saved On: 1/20/2011 6:30:00 PM
Last Saved By: Hortensia De la Torre
Total Editing Time: 1,720 Minutes
Last Printed On: 1/20/2011 6:30:00 PM
As of Last Complete Printing
Number of Pages: 30
Number of Words: 7,874 (approx.)
Number of Characters: 37,640 (approx.)